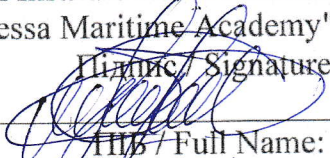
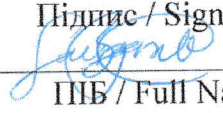


<p style="text-align: center;">МЕМОРАНДУМ ПРО ВЗАЄМОРОЗУМІННЯ</p> <p style="text-align: center;">між Інститутом Військово-Морських Сил Національного університету “Одеська морська академія” (Україна) та Норвезьким університетом оборони (Королівство Норвегія)</p>	<p style="text-align: center;">MEMORANDUM OF UNDERSTANDING</p> <p style="text-align: center;">between the Naval Institute of the National University “Odessa Maritime Academy” (Ukraine) and the Norwegian Defence University College (Kingdom of Norway)</p>
1. Загальні положення/General Provisions	
<p>Цей Меморандум про взаєморозуміння (далі — «Меморандум») укладено між Інститутом Військово-Морських Сил Національного університету “Одеська морська академія” (далі — Сторона А) та Норвезьким університетом оборони (далі — Сторона В), які разом іменуються — Сторони.</p>	<p>This Memorandum of Understanding (hereinafter referred to as the "Memorandum") is concluded between the Naval Institute of the National University "Odessa Maritime Academy" (hereinafter referred to as Party A) and the Norwegian Defence University College (hereinafter referred to as Party B), hereinafter jointly referred to as the "Parties".</p>
<p>Сторони визнають важливість зміцнення міжнародного академічного співробітництва, підвищення якості військової освіти, розвитку науково-дослідного потенціалу та обміну передовим досвідом у сфері оборони і безпеки, включаючи Загальну Оборону як стратегічний напрямок, а також спільні зусилля, як «Проект Загальної Оборони».</p>	<p>The Parties recognize the importance of strengthening international academic cooperation, improving the quality of military education, developing scientific research capacity, and sharing best practices in the field of defence and security, including Total Defence as a strategic focus area, and collaborative efforts such as the “Total Defence Project”.</p>
1. Мета/Purpose	
<p>Метою цього Меморандуму є встановлення рамок для довгострокового та взаємовигідного співробітництва у галузях освіти, науки, досліджень, лідерства, стратегічного мислення, військово-морської безпеки та партнерства в сфері Загальної Оборони.</p>	<p>The purpose of this Memorandum is to establish a framework for long-term and mutually beneficial cooperation in the fields of education, science, research, leadership, strategic thinking, maritime security, and partnership in the area of Total Defence.</p>

2. Основні напрями співпраці / Main Areas of Cooperation	
2.1. Наукові дослідження / Scientific Research	
<p>Сторони здійснюють співпрацю за такими науковими напрямками:</p> <ul style="list-style-type: none"> • форми і способи ведення збройної боротьби на морі; • застосування угруповань, формувань, кораблів ВМС; • технічне забезпечення та обслуговування кораблів; • розробка морського озброєння та техніки; • логістика і забезпечення угруповань на морі; • дослідження з питань стратегічного застосування військової сили на міжнародному рівні. 	<p>The Parties agree to cooperate in the following scientific areas:</p> <ul style="list-style-type: none"> • forms and methods of naval warfare; • deployment and application of naval units and vessels; • technical support and maintenance of ships; • development of naval weapons and equipment; • logistics and support of maritime formations; • international-level studies on the application of military force.
<p>Форми реалізації:</p> <ul style="list-style-type: none"> • спільні науково-дослідні проекти; • науково-практичні семінари та конференції; • спільні публікації у виданнях категорії "А" та міжнародних журналах; • створення наукових колективів із дослідників обох сторін. 	<p>Forms of implementation:</p> <ul style="list-style-type: none"> • joint research and development projects; • scientific and practical seminars and conferences; • joint publications in high-category and international journals; • formation of joint research teams.
2.2. Спільний дослідницький центр/Joint Research Center	
<p>Сторони погоджуються на створення Спільного українсько-норвезької дослідницької лабораторії, розміщеного в Норвегії, з можливістю створення відділення в Україні.</p> <p>Центр включатиме:</p> <ul style="list-style-type: none"> • по два науковці з кожної сторони на термін до 2 років; • окремий адміністративний орган управління; • координацію дослідницьких програм на основі спільних пріоритетів. 	<p>The Parties agree to establish a Joint Ukrainian-Norwegian Research Laboratory based in Norway, with the possibility of creating a branch in Ukraine. The Center will include:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Research capacity equivalent to two full-time personnel resources over a two-year period. • Dedicated administrative management unit; • coordination of research programs based on joint priorities.
3. Освітні програми/Educational Programs	
<ul style="list-style-type: none"> • Обмін викладачами, курсантами, аспірантами; 	<ul style="list-style-type: none"> • Exchange of faculty, cadets, and graduate students;

<ul style="list-style-type: none"> • Спільні навчальні програми для студентів бакалаврського та магістерського рівня; • Стажування та навчання українських військових у NDUC; • Онлайн-курси з актуальних тем для обох сторін. <p>Тематичні напрями визначаються українською стороною та включають:</p> <ul style="list-style-type: none"> • ефективне військове лідерство; • інновації у військовій справі; • мораль, етика та поведінка в умовах війни; • стратегічне мислення і оперативне планування; • впровадження нових технологій. 	<ul style="list-style-type: none"> • Joint academic programs at undergraduate and master's levels; • Internships and training for Ukrainian officers at NDUC; • Online courses on relevant topics for both sides. <p>Thematic areas shall be determined by the Ukrainian side and include:</p> <ul style="list-style-type: none"> • effective military leadership; • innovation in military affairs; • morality, ethics, and wartime behavior; • strategic thinking and operational planning; • adoption of new technologies.
4. Фінансові положення / Financial Provisions	
<p>Кожна зі Сторін самостійно несе витрати, пов'язані з реалізацією цього Меморандуму, якщо не узгоджено інше у межах окремих програм.</p>	<p>Each Party shall bear its own expenses related to the implementation of this Memorandum, unless otherwise agreed upon in the context of specific programs.</p>
5. Термін дії / Duration	
<p>Цей Меморандум набирає чинності з дати підписання та діє протягом п'яти (5) років. Його може бути продовжено на новий період за взаємною письмовою згодою Сторін.</p>	<p>This Memorandum shall enter into force upon the date of signing and shall remain in effect for five (5) years. It may be extended for a new period upon mutual written agreement of the Parties.</p>
6. Мови / Languages	
<p>Цей Меморандум складено українською та англійською мовами, причому обидва тексти мають однакову юридичну силу.</p>	<p>This Memorandum is drawn up in Ukrainian and English, both texts being equally authentic and legally binding.</p>
<p>Інститут Військово-Морських Сил Національного університету "Одеська морська академія" (Україна) Naval Institute of the National University "Odessa Maritime Academy" (Ukraine)</p> <p>Підпис / Signature: </p> <p>ПІБ / Full Name: Kirillidzi Maksym</p> <p>Посада / Position: Commander of UANUC</p> <p>Дата / Date: 13.06.2025</p>	<p>Norwegian Defence University College (Kingdom of Norway) Норвезький університет оборони (Королівство Норвегія)</p> <p>Підпис / Signature: </p> <p>ПІБ / Full Name: SAIRA BASIT</p> <p>Посада / Position: DEAN NDUC</p> <p>Дата / Date: 13 June 2025</p>